

No. 41954

**Lithuania
and
India**

Agreement on economic and technical cooperation between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of India. New Delhi, 20 February 2001

Entry into force: *16 June 2003 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English, Hindi and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 1 November 2005*

**Lituanie
et
Inde**

Accord de coopération économique et technique entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de l'Inde. New Delhi, 20 février 2001

Entrée en vigueur : *16 juin 2003 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais, hindi et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lituanie, 1er novembre 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of India, henceforth referred to as the Contracting Parties,

Recognising the friendly ties existing between the peoples of the two countries;

Considering that their peoples have a common interest in economic progress and that their joint efforts to exchange technical knowledge and skills will assist in achieving this objective;

Being mutually desirous of advancing the closest possible cooperation in the economic and technical fields on the basis of equal and mutual benefit;

Believing firmly that such cooperation between the peoples of the two countries will advance further the cooperative effort;

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall facilitate and promote, in conformity with the provisions of this Agreement, economic and technical cooperation as specified in Article 3 of this Agreement.

Article 2

The economic and technical cooperation between the Contracting Parties shall be effected through separate Protocols to be concluded between the Contracting Parties in accordance with the laws and regulations in force in each country.

Article 3

The fields of cooperation envisaged in Article 1 above shall cover, inter alia, the following:

(i) Training in India of Lithuanian nationals annually in such fields as may be agreed upon between the Contracting Parties according to terms and conditions provided in the Indian Technical and Economic Cooperation (ITEC) programme. The covering of the costs of two-way international air passages in respect of all such trainees will be provided in the mutual separate agreements in individual cases. The Government of India will provide local hospitality and other allowances as per ITEC terms and conditions;

(ii) Exchange of experts in mutually agreed fields,

(iii) Encouraging of the exchange of students in mutually agreed disciplines.

Article 4

In order to ensure the proper implementation of this Agreement and to review the progress of decisions thereunder, the representatives of the Contracting Parties shall meet from time to time at places and on dates as mutually agreed upon.

Article 5

The terms and conditions of services of experts and trainees mentioned in Article 3 shall be agreed upon in each case between the respective Contracting Parties as contemplated in Article 2 of the Agreement. Where necessary, these terms and conditions will also provide against improper disclosure of such knowledge or information as may be acquired by the recipient party.

Article 6

Persons deputed under this Agreement shall comply with the laws and regulations of the country in which they perform their duties, render or carry on their activities.

Each party shall, in so far as the same may be permissible under the laws or regulations in force in the country of each Contracting Party, extend all such facilities as may be reasonably necessary for the successful fulfilment of their duties under this Agreement.

Article 7

Further details, if necessary, regarding fulfilment of the obligations undertaken by the Contracting Parties pursuant to this Agreement, shall be separately defined in each case by exchange of letters between the Contracting Parties or in any other suitable form as may be mutually agreed upon between them.

Article 8

This Agreement shall enter into force on the date when the Contracting Parties have notified each other that all necessary constitutional formalities for its entry into force have been completed. It shall remain in force for a period of five years and shall be automatically extended for further successive periods of one year unless either of the Contracting Parties informs the other Contracting Party about the denunciation of the Agreement three months prior to its expiry.

Done in duplicate at New Delhi on the 20th day of February 2001 in Lithuanian, Hindi and English, each text being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Lithuania:

NAME: ANTANAS VALIONIS

Designation:

For the Government of the Republic of India:

NAME: JASWANT SINGH

Designation:

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

लिथुआनिया गणराज्य की सरकार
और
भारत गणराज्य की सरकार
के बीच
आर्थिक और तकनीकी सहयोग से
संबन्ध करार

लिथुआनिया गणराज्य की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार, जिन्हें इसमें इसके बाद संविदाकारी पक्ष कहा जाएगा,

दोनों देशों के लोगों के बीच विद्यमान मैत्रीपूर्ण संबंधों को स्वीकार करते हुए;

यह मानते हुए कि आर्थिक प्रगति में उनके लोगों का साझा हित है और यह कि तकनीकी जानकारी और कौशल के आदान-प्रदान के लिए किया जाने वाला उनका संयुक्त प्रयास इस उद्देश्य की प्राप्ति में सहायक होगा ;

समान और पारस्परिक लाभ के आधार पर आर्थिक और तकनीकी क्षेत्रों में यथासंभव धनिष्ठतम सहयोग को बढ़ावा देने की साझी इच्छा से ;

इस बात से पूर्णतः विश्वस्त होते हुए कि दोनों देशों के बीच इस प्रकार के सहयोग से सहयोगात्मक प्रयासों को और बढ़ावा मिलेगा ;

निम्नलिखित पर सहमत हुई हैं :

अनुच्छेद - एक

संविदाकारी पक्ष इस करार के प्रावधानों के अनुसार आर्थिक और तकनीकी सहयोग को सुविधाजनक बनायेंगे और संवर्द्धित करेंगे जैसा कि इस करार के अनुच्छेद - तीन में उल्लेख किया गया है ।

अनुच्छेद - दो

संविदाकारी पक्षों के बीच आर्थिक और तकनीकी सहयोग उन अलग-अलग प्रोटोकॉलों के जरिए किया जाएगा जो कि प्रत्येक देश में प्रवृत्त कानूनों और विनियमों के अनुसरण में दोनों संविदाकारी पक्षों के बीच संपन्न की जाएंगी ।

अनुच्छेद - तीन

उपर्युक्त अनुच्छेद-एक में विचारित सहयोग के क्षेत्रों में अन्य बातों के साथ-साथ निम्नलिखित शामिल होंगे :

- (i) भारतीय तकनीकी और आर्थिक सहयोग (आइटेक) कार्यक्रम के निबंधन और शर्तों के अनुरूप संविदाकारी पक्षों के बीच आपस में सहमत क्षेत्रों में प्रति वर्ष लिथुआनिया के राष्ट्रियों का भारत में प्रशिक्षण । ऐसे सभी प्रशिक्षुओं के संबंध में अंतर्राष्ट्रीय हवाई यात्रा के आने-जाने का व्यय का प्रावधान अलग-अलग मामलों में अलग-अलग आपसी करारों के जरिए किया जाएगा । भारत सरकार आइटेक के निबंधन और शर्तों के अनुसार स्थानीय आतिथ्य-सत्कार और अन्य भत्ते प्रदान करेगी;
- (ii) आपसी सहमत क्षेत्रों में विशेषज्ञों की अदला-बदली;
- (iii) आपसी सहमत विद्याओं में छात्रों की अदला-बदली को प्रोत्साहन ।

अनुच्छेद - चार

इस करार का समुचित क्रियान्वयन सुनिश्चित करने और इसके अंतर्गत लिये गये निर्णयों की समीक्षा करने के लिए संविदाकारी पक्षों के प्रतिनिधि आपस में सहमत स्थानों और तिथियों पर समय-समय पर मिलेंगे ।

अनुच्छेद - पाँच

प्रत्येक मामले में अनुच्छेद - तीन में उल्लिखित विशेषज्ञों और प्रशिक्षुओं की सेवाओं के निबंधन और शर्तों पर दोनों संविदाकारी पक्षों के बीच सहमति होगी जैसा कि इस करार के अनुच्छेद - दो में विचार किया गया है । जहाँ आवश्यक हो, इन निबंधन और शर्तों में प्राप्तकर्ता पक्ष द्वारा प्राप्त जानकारी अथवा सूचना के अनुचित प्रकटीकरण के विरुद्ध भी प्रावधान होंगे ।

अनुच्छेद - छः

इस करार के अंतर्गत प्रतिनियुक्त व्यक्ति उस देश के कानूनों और विनियमों का पालन करेंगे जिनमें वे कार्य कर रहे हैं, अपनी सेवाएं दे रहे हैं अथवा अपनी गतिविधियाँ चला रहे हैं ।

प्रत्येक पक्ष प्रत्येक संविदाकारी पक्ष के देश में लागू कानूनों विनियमों के अंतर्गत अनुमत सीमा तक वे सभी सुविधाएं उपलब्ध करायेगा जो इस करार के तहत उनके कर्तव्यों के सफल निर्वहन के लिए यथोचित आवश्यक हो ।

अनुच्छेद - सात

इस करार के अन्तर्गत संविदाकारी पक्षों द्वारा किये गये वायदों की पूर्ति से संबंधित अन्य ब्यौरों, यदि आवश्यक हों, को संविदाकारी पक्षों के बीच होने वाले पत्रों के आदान-प्रदान के जरिए अथवा आपस में सहमत किसी अन्य उपयुक्त तरीकों से प्रत्येक मामले में अलग-अलग निरूपित किया जाएगा।

अनुच्छेद - आठ

यह करार उसी तारीख से लागू हो जायेगा जिस तारीख को संविदाकारी पक्ष एक-दूसरे को इस बात की सूचना दे देंगे कि इसे लागू किये जाने के लिए सभी संवैधानिक औपचारिकताएं पूरी कर ली गयी हैं। यह पांच वर्ष की अवधि के लिए लागू रहेगा और एक-एक वर्ष की अगली अवधि के लिए अपने आप बढ़ जाएगा, जब तक कि दोनों में से कोई भी संविदाकारी पक्ष दूसरे पक्ष को इसे समाप्त करने की सूचना इसकी समाप्ति के तीन माह पूर्व न दे दे।

नई दिल्ली में, सन् दो हजार एक के फरवरी माह के ^{कैम्प} दिन
लिथुआनिया, हिन्दी और अंग्रेज़ी भाषाओं के दो-दो पाठों में संपन्न। सभी पाठ समान रूप से
प्रामाणिक हैं। निर्वचन में भिन्नता की स्थिति में अंग्रेज़ी पाठ सर्वोपरि होगा।

Hishia

लिथुआनिया गणराज्य की सरकार
की ओर से

MP Kanta
भारत गणराज्य की सरकार
की ओर से

नाम : *अण्णानाम वोलिओनिस*

नाम : *जसवंत सिंह*

पद : *विदेश मंत्री*

पद : *विदेश मंत्री*

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
IR
INDIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
SUSITARIMAS
DĖL EKONOMINIO IR TECHNINIO BENDRADARBIAVIMO**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Indijos Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos Susitariančiosiomis Šalimis,

pripažindamos draugiškus ryšius, užsimezgasius tarp dviejų šalių tautų;

atsižvelgdamos į tai, kad šių šalių tautos yra suinteresuotos ekonomine pažanga, o jų bendros pastangos keistis techninėmis žiniomis ir įgūdžiais padės pasiekti šį tikslą;

norėdamos lygios ir abipusės naudos pagrindu plėtoti kiek galima glaudesnę bendradarbiavimą ekonomikos ir technikos srityse;

tvirtai tikėdamos, kad toks dviejų šalių tautų bendradarbiavimas toliau plės bendradarbiavimo galimybes.

s u s i t a r ė :

1 straipsnis

Susitariančiosios Šalys, laikydamosi šio Susitarimo nuostatų, lengvina ir skatina ekonominį ir techninį bendradarbiavimą, kaip numatyta šio Susitarimo 3 straipsnyje.

2 straipsnis

Susitariančiosios Šalys bendradarbiauja ekonomikos ir technikos srityse sudarydamos atskirus protokolus pagal kiekvienoje šalyje galiojančius įstatymus ir kitus teisės aktus.

3 straipsnis

I straipsnyje numatytos bendradarbiavimo sritys, be kita ko, apima:

i) Lietuvos piliečių kasmetį mokymą Indijoje tose srityse, dėl kurių Susitariančiosios Šalys susitaria pagal Indijos techninio ir ekonominio bendradarbiavimo (ITEC) programos sąlygas. Tokių stažuotojų tarptautinių kelionių lėktuvu į abi puses išlaidų padengimas kiekvienu atveju numatomas atskirais susitarimais. Indijos Vyriausybė priima stažuotojus ir suteikia kitą paramą pagal ITEC sąlygas;

ii) pasikeitimą ekspertais sutartose srityse;

iii) pasikeitimo studentais skatinimą sutartose disciplinose.

4 straipsnis

Siekdami užtikrinti tinkamą šio Susitarimo įgyvendinimą ir apžvelgti su juo susijusių sprendimų priėmimo eigą, Susitariančiųjų Šalių atstovai periodiškai susitinka sutartose vietose ir nustatytu laiku.

5 straipsnis

Susitariančiosios Šalys kiekvienu atveju susitaria pagal šio Susitarimo 2 straipsnį dėl ekspertų ir stažuotojų, nurodytų 3 straipsnyje, veiklos sąlygų. Prireikus taip pat numatomas draudimas netinkamu būdu atskleisti gaunančiosios šalies igytas žinias ar informaciją.

6 straipsnis

Pagal šį Susitarimą deleguoti asmenys laikosi tos šalies, kurioje jie atlieka savo pareigas ir vykdo veiklą, įstatymų ir kitų teisės aktų.

Kiekviena Susitariančioji Šalis, kiek leidžia kiekvienos Susitariančiosios Šalies valstybėje galiojantys įstatymai ir kiti teisės aktai, teikia pagrįstai reikalingą pagalbą, kad būtų sėkmingai įgyvendintos jų pareigos pagal šį Susitarimą.

7 straipsnis

Prereikus papildoma informacija apie įsipareigojimų, kuriuos pagal šį Susitarimą prisiėmė Susitariančiosios Šalys, vykdymą nustatoma kiekvienu atveju atskirai Susitariančiosioms Šalims pasikeičianti laiškais ar bet kokia kita tinkama forma, dėl kurios Susitariančiosios Šalys susitaria.

8 straipsnis

Šis Susitarimas įsigalioja nuo tos dienos, kai Susitariančiosios Šalys praneša viena kitai, kad visi konstituciniai formalumai, būtini šiam Susitarimui įsigaliooti, atlikti. Susitarimas galioja penkerius metus ir kasmet automatiškai pratęsiamas dar vieneriems metams, jeigu nė viena Susitariančioji Šalis prieš tris mėnesius iki šio Susitarimo galiojimo pabaigos nepraneša kitai Susitariančiajai Šaliai apie jo denonsavimą.

Sudarytas 2004 m. vasario 20 d. *NUO DELHYJE* lietuvių, hindi ir anglų kalbomis, visi tekstai vienodai autentiški. Kilus nesutarimų dėl šio Susitarimo aiškinimo, vadovaujama tekstu anglų kalba.



LIETUVOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU
VARDAS ANTANAS VALIONIS
PARAFIRUOJUSIS OFICIALI MINISTRO



INDIJOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU
VARDAS JASWANT SINGH
PARAFIRUOJUSIS OFICIALI

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de l'Inde, ci-après dénommés les "Parties contractantes",

Reconnaissant les liens d'amitié qui unissent les peuples des deux pays.

Considérant que leurs peuples ont un intérêt commun à progresser sur le plan économique et que les efforts qu'ils déploieront ensemble pour échanger des connaissances et des compétences techniques les aideront à atteindre cet objectif,

Étant mutuellement désireux de développer la coopération la plus étroite possible dans des conditions également profitables aux deux pays dans les domaines de l'économie et de la technique dans des conditions d'égalité et de l'avantage mutuel,

Étant fermement convaincus qu'une telle coopération entre les peuples des deux pays favorisera l'action menée en commun,

Sont convenus de ce qui suit

Article premier

Les Parties contractantes facilitent et encouragent la coopération dans les domaines de l'économie et de la technique précisée à l'article 3 du présent Accord conformément aux dispositions de l'Accord.

Article 2

La coopération entre les Parties contractantes dans les domaines économique et technique s'effectue dans le cadre de protocoles distincts, conclus entre les Parties conformément aux lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays.

Article 3

Les domaines de coopération prévus à l'article premier ci-dessus, comprennent notamment:

i) La formation en Inde de personnes de nationalité lituanienne dans des domaines convenus entre les Parties contractantes conformément aux dispositions et conditions posées dans le Programme de coopération technique et économique de l'Inde (ITEC). Les frais afférents au voyage international aller-retour par air de tous ces participants feront dans chaque cas l'objet d'un accord distinct. Le Gouvernement de l'Inde prend à sa charge le logement des participants et autres frais, conformément aux dispositions et conditions de l'ITEC,

ii) L'échange d'experts dans des domaines mutuellement convenus,

iii) Des activités tendant à encourager l'échange d'étudiants dans des disciplines arrêtées d'un commun accord.

Article 4

Afin d'assurer la bonne exécution du présent Accord et d'examiner l'avancement de la réalisation des décisions prises dans le cadre de l'Accord, les représentants des Parties contractantes se réunissent périodiquement en des lieux et à des dates mutuellement convenus.

Article 5

Les conditions de service des experts et bénéficiaires de la formation visés à l'article 3 du présent Accord sont convenues dans chaque cas entre les Parties contractantes comme prévu à l'article 2. Le cas échéant, lesdites conditions préviennent également tout risque de divulgation indue des connaissances et renseignements qui pourront être acquis par la Partie d'accueil.

Article 6

Les personnes s'acquittant de fonctions au titre du présent Accord se conforment à la législation et la réglementation imposées par le pays dans lequel elles exercent lesdites fonctions ou mènent leurs activités.

Dans la mesure autorisée par la législation et la réglementation en vigueur dans le pays de chacune des deux Parties contractantes, chaque Partie accorde toutes facilités raisonnablement nécessaires au bon accomplissement des tâches qui incombent aux personnes visées au paragraphe I ci-dessus en vertu du présent Accord.

Article 7

Le cas échéant, des précisions touchant l'exécution des obligations contractées par les Parties contractantes conformément au présent Accord sont apportées dans chaque cas par un échange de lettres entre les Parties contractantes ou sous toute autre forme qui pourra être mutuellement convenue entre-elles.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées de l'accomplissement de toutes les formalités constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur. Il demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans et sera reconduit pour des périodes successives d'une année, à moins que l'une ou l'autre des deux Parties contractantes n'informe l'autre de son intention de dénoncer l'accord trois mois avant la date d'expiration de celui-ci.

Fait en double exemplaire à New Delhi, le 20 février 2001 dans les langues lituanienne, hindoue et anglaise, chaque texte faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

ANTANAS VALIONIS

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

JASWANT SINGH